

ARREGLO TECNICO

RELATIVO A

LA TRANSFERENCIA DE AERONAVES  
SUPER ETENDARD MODERNIZADOS  
A FAVOR DE LA ARMADA ARGENTINA

VERSION EN

FRANCES Y CASTELLANO

**ARRANGEMENT TECHNIQUE**

**ENTRE**

**LE MINISTRE DE LA DEFENSE DE LA REPUBLIQUE ARGENTINE**

**ET**

**LE MINISTRE DE LA DEFENSE DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE**

**RELATIF A**

**LA CESSION D'AERONEFS SUPER ETENDARD MODERNISÉS AU  
PROFIT DE LA MARINE ARGENTINE**

Le ministre de la défense de la République argentine

et

Le ministre de la défense de la République française,

Ci-après désignés respectivement la « Partie argentine » et la « Partie française » et conjointement « les Parties »,

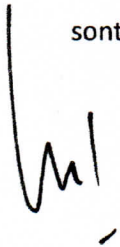
CONSIDÉRANT l'accord entre le gouvernement de la République argentine et le gouvernement de la République française relatif à la coopération militaire technique, signé le 14 octobre 1998, et entré en vigueur le 15 avril 2004 (ci-après « l'Accord de coopération ») ;

TENANT COMPTE de la note n°0-1002-2017DEF/EMM/ALRI/NP en date du 10 mars 2017, entre le directeur du matériel aéronaval argentin et l'autorité de coordination pour les relations internationales de la marine nationale française ;

CONSIDÉRANT la lettre de réponse, en date du 29 mars 2017, entre le secrétaire des affaires stratégiques et militaires et l'ambassadeur de France en Argentine, relative à l'acquisition des Super Etendard Modernisés (SEM) et des matériels proposés ;

SOUHAITANT renforcer leur coopération dans le domaine de la défense et en particulier dans le domaine aéronaval, compte tenu des intérêts opérationnels, industriels et politiques qui en découlent ;

sont convenus des dispositions suivantes :

A handwritten signature or mark, possibly initials, consisting of a vertical line on the left and a series of loops and strokes on the right.

## ARTICLE 1

1.1. Le présent Arrangement technique (ci-après dénommé « Arrangement ») a pour objet de préciser les conditions de la cession, par la Partie française à la Partie argentine, de CINQ (5) aéronefs Super Etendard Modernisés de la Marine nationale française, inaptes au vol, accompagnés de leur documentation de suivi technique auxquels s'ajoutent des rechanges, des bancs de test, des valises de test, des équipements de mission, des outillages et un simulateur.

1.2. Définitions :

Ensemble de Matériels : Désigne l'ensemble des matériels se trouvant sur un même site géographique.

Matériels : Désigne les cinq (5) Super Etendard Modernisés, la documentation technique, des rechanges, des bancs de test, des valises de test, des équipements de mission, des outillages et un simulateur, détaillés en annexe 1.

## ARTICLE 2

2.1. La Partie française s'engage à céder à la Partie argentine l'ensemble des Matériels, décrits dans l'annexe 1, à titre onéreux.

2.2. Les Matériels visés au présent article, et détaillés en annexe 1 du présent Arrangement, sont cédés « en l'état ».

2.3. La documentation de suivi technique disponible est fournie « en l'état » et en français.

2.4. Pour la mise en œuvre du présent Arrangement, les autorités compétentes sont :

- pour la Partie argentine : le chef d'état-major de la Marine argentine / Directeur général du matériel de la marine ;
- pour la Partie française : le chef d'état-major de la Marine / SIMMAD.

2.5. La Partie argentine s'engage à payer et prendre en charge les Matériels dans les conditions fixées par le présent Arrangement.

2.6. La Partie argentine reconnaît que, au moment du transfert, les aéronefs cédés sont inaptes au vol.

2.7. A compter de la date de transfert de propriété, la Partie argentine :

- reconnaît avoir pleinement connaissance de la configuration opérationnelle et technique des Matériels cédés ;
- reconnaît être pleinement informée par la Partie française que les Matériels cédés nécessitent des précautions d'emploi et d'entretien particulières ;
- s'engage à assumer les éventuelles conséquences dommageables résultant de la possession de ces Matériels et de leur utilisation par ses personnels militaires ou civils ou par des tiers ;
- assume tous les coûts relatifs à l'enlèvement, au transport, au stationnement, à l'emploi et à l'entretien des Matériels cédés dans le cadre du présent Arrangement ;
- renonce à toute action ou procédure juridictionnelle à l'encontre de la Partie française au titre d'un quelconque défaut ou vice caché des Matériels cédés « en l'état » dans le cadre du présent Arrangement.

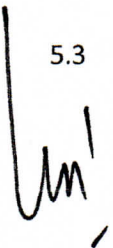
### ARTICLE 3

- 3.1. Le prix global définitif de cession des Matériels s'élève à DOUZE MILLIONS CINQ CENT CINQUANTE MILLE EUROS (12.550.000 €). Ce prix est fixe et ne peut être réévalué.
- 3.2. Le paiement à la Partie française s'effectue en un unique virement à l'ordre du Trésor Public (Agent Comptable des Services Industriels de l'Armement), dont les références figurent à l'annexe 2. Celui-ci intervient dans un délai maximum de SOIXANTE (60) jours à compter de la réception du titre de perception émis par la Partie française.

### ARTICLE 4

- 4.1. Les autorités compétentes des Parties déterminent d'un commun accord par écrit la date du transfert de propriété pour chaque Ensemble de Matériels cédé. Cette date ne peut être antérieure à la délivrance de la licence d'exportation relative aux Matériels cédés.
- 4.2. La Partie française met à disposition de la Partie argentine, dans les TRENTE (30) jours suivants l'entrée en vigueur du présent Arrangement, les documents disponibles décrivant les procédures et recommandations spécifiques relatives aux précautions particulières prises, en France, par la Partie française pour l'emploi et l'entretien du Matériel, ainsi que la documentation disponible permettant de reconstruire la traçabilité des Matériels acquis.
- 4.3. Le transfert de propriété de chacun des TROIS (3) Ensembles de Matériels précisés en annexe 1 est réalisé sur le territoire de la République française, sur les différents sites précisés en annexe 1. Le transfert de propriété de chaque Ensemble de Matériels pour chaque site a lieu le jour de prise en charge par la Partie argentine.
- 4.4. Chaque transfert de propriété est formalisé par la signature d'un procès-verbal, en DEUX (2) exemplaires, par les représentants désignés par les autorités compétentes des Parties. Un exemple de procès-verbal est fourni en annexe 3 au présent Arrangement.
- 4.5. Le transfert de propriété du premier des TROIS (3) Ensembles de Matériels cédé, tels que précisés en annexe 1, est subordonné au versement total, par la Partie argentine, du paiement prévu à l'article 3.
- 4.6. A l'exception de la documentation officielle de la Partie argentine, l'ensemble des documents et des autorisations visés au présent article, est fourni par la Partie française.
- 4.7. La Partie argentine est seule responsable de la prise en charge des différents Ensembles de Matériels à compter du transfert de propriété et porte seule les risques y afférents. Les Matériels sont considérés comme sous la garde et l'entière responsabilité de la Partie argentine dès leur prise en charge dans les conditions fixées par le présent Arrangement.
- 4.8. La Partie argentine impose à son sous-traitant chargé de procéder au conditionnement des différents Ensembles de Matériels en vue de leur transport de se conformer aux règles d'hygiène et de sécurité prévues par la législation française en vigueur et de respecter les directives données par le commandement des bases où les Ensembles de Matériel sont pris en charge.

### ARTICLE 5.

- 5.1 Les Parties s'accordent pour échanger des informations techniques relatives aux cessions prévues par le présent Arrangement, ainsi qu'aux conditions d'emploi et d'entretien des Matériels concernés.
  - 5.2 Les Parties s'engagent à protéger les informations échangées dans le cadre du présent Arrangement conformément à l'article 12 de l'Accord de Coopération.
  - 5.3 Tout équipement ou information reçu dans le cadre du présent Arrangement ne doit être ni transféré, ni divulgué, directement ou indirectement, temporairement ou définitivement à des tiers, personnes ou entités, sans l'accord écrit préalable de la Partie d'origine.
- 

#### ARTICLE 6.

- 6.1 La cession des Matériels se fait conformément à la législation et à la réglementation françaises relatives à l'exportation des matériels de guerre.
- 6.2 La Partie argentine s'engage à ne pas réexporter les Matériels sans l'accord préalable de la Partie française. Cet engagement est spécifié dans un « certificat de non réexportation » (CNR) signé par l'autorité compétente désignée par la Partie argentine à l'article 2.4, au plus tard à la date du transfert de propriété des Matériels.
- 6.3 La Partie argentine s'acquitte de toutes les démarches administratives et financières de retrait et de transport de chaque Ensemble de Matériels.

#### ARTICLE 7.

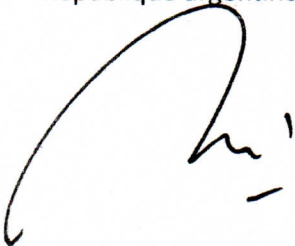
- 7.1 Tout différend concernant l'interprétation et la mise en œuvre du présent Arrangement est résolu par voie de négociation entre les Parties.
- 7.2 Pendant la durée du différend, les Parties continuent à respecter les obligations qui découlent du présent Arrangement.

#### ARTICLE 8.

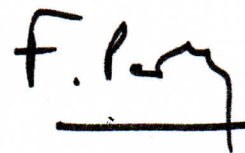
- 8.1 Le présent Arrangement, composé de HUIT (8) articles et de QUATRE (4) annexes qui en font partie intégrante, entre en vigueur dès les conditions suivantes réalisées :
  - signature du ministre de la défense de la République argentine ;
  - signature de la ministre des armées de la République française ;
  - approbation du chef de cabinet des ministres de la République argentine.
- 8.2 Le présent Arrangement prend fin après que chacun des TROIS (3) Ensemble de Matériels a été pris en charge par la Partie argentine et que le paiement a été effectué sur le compte cité en annexe 2.
- 8.3 Le présent Arrangement peut être amendé à tout moment, par écrit d'un commun accord entre les Parties.
- 8.4 La Partie argentine s'engage à retirer les avions (Ensemble de Matériels n°2) au plus tard le 2 Mars 2018.
- 8.5 La dénonciation du présent Arrangement ne dégage pas les Parties des obligations contractées durant son application.

Le présent Arrangement est signé en deux exemplaires originaux, chacun en langues française et espagnole, les deux versions faisant également foi.

Le ministre de la défense de la  
République argentine



La ministre des armées de la  
République française



18 DIC 2017

## ANNEXE 1

### DETAILS DE LA CESSION

Les Matériels se situent sur 3 sites différents : Châteaudun, Cuers et Landivisiau

Chaque Ensemble de Matériels est rassemblé sur un même site.

Trois tableaux Excel précisent le détail des rechanges / outillages / emports de chaque Ensemble de Matériels.

En synthèse :

- Ensemble de Matériels n°1 situé à Cuers
  - o Lot d'outillage
  - o Lot de rechanges réparables
  - o Lot de rechanges consommables
  
- Ensemble de Matériels n°2 situé à Châteaudun
  - o 5 SEM
  
- Ensemble de Matériels n°3 situé à Landivisiau
  - o Lot d'optionnel / emport
  - o 8 Moteurs ATAR8K50
  - o 1 Simulateur
  - o Lot de banc d'épreuve
  - o Lot d'outillage
  
- Documentation transmise :
  - o Manuel de mise en œuvre
  - o Manuel de maintenance
  - o Plan détaillé de maintenance
  - o Historique des modifications et réparations
  - o Référentiel technique applicable
  - o Ordre et bulletins technique
  - o Certificat de conformité des pièces de rechange
  - o Certificat de conception des moteurs d'avion et du siège éjectable

## ANNEXE 2

### DÉTAIL DES COMPTES BANCAIRES DE LA PARTIE FRANÇAISE

Conformément à l'article 3 du présent Arrangement, chaque titre de perception relatif à la cession des Matériels est émis par l'Agent Comptable des Services Industriels de l'Armement (ACSIA) et transmis au point de contact argentin défini en annexe 5.

Le bureau Finances de l'état-major de la marine rédige les dossiers de recouvrement, à fin d'émission, d'un titre de perception au profit du BOP Marine 0178-0021.

Le paiement à la Partie française est effectué par virement à l'ordre de l'Agent Comptable des Services Industriels de l'Armement, dont les coordonnées figurent ci-dessous.

La nature de l'opération " EMM Cession de Super Etendard " est précisée sur chaque ordre de virement.

Titulaire du compte : **Agent Comptable des Services Industriels de l'Armement**

Banque : **Banque de France PARIS BANQUE CENTRALE**

Adresse : 31, rue Croix-des-Petits-Champs – 75049 PARIS CEDEX 01

Code banque : **30001**

Code guichet : **00064**

N° de compte : **Y7500000000**

Clé R.I.B. : **39**

Domiciliation : **BDF PARIS RIB AUTOMATISÉ**

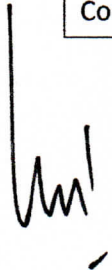
Code Swift : **BDFEFRPP**

Code Iban: **FR 13 30001 00064 Y750 000000039**

N° de SIRET: **031.899.826.0001.5**

N° SIREN : **031 899 826**

Code APE: **751 E**





**ANNEXE 3**

**MODELE DE PROCES VERBAL DE TRANSFERT DE PROPRIETE**

Le JJ/MM/AAAA, le *grade nom fonction* pour la Partie française, livre les Matériels selon les termes de l'arrangement technique de cession (ci-après dénommé Arrangement) signé le JJ/MM/AAAA, au *grade nom fonction* pour la Partie argentine qui les reçoit.

Les aéronefs ont les caractéristiques suivantes :

- Envergure	9,6 m
- Longueur	14,31 m
- Hauteur	3,86 m
- Surface alaire	28,4 m <sup>2</sup>
- Masse à vide	6 250 kg
- Masse avec armement	8 600 kg
- Masse maximale	12 000 kg

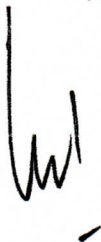
Les autres Matériels sont...

Le présent Procès-verbal atteste que :

- la description du bien cédé ainsi que les modalités de livraison sont conformes aux termes de l'Arrangement signé le JJ/MM/AAAA ;
- les éléments établis dans l'Arrangement et ses annexes, pour les activités qui précèdent le transfert, sont intégralement remplis.

En particulier, la Partie argentine accepte le bien cédé en l'état et sans réserves et reconnaît qu'en dehors du suivi de l'Arrangement susvisé aucune assistance n'est fournie par la Partie française.

Fait à ....., le JJ/MM/AAAA.



nom

grade

fonction

Partie argentine

nom

grade

fonction

Partie française

**ANNEXE 4**

**POINTS DE CONTACT**

Pour toutes les questions liées aux aspects financiers du présent Arrangement, le point de contact est :

Pour la Partie argentine :           Ministerio de Defensa  
Estado Mayor General de la Armada  
Dirección General de Planes, Programas y Presupuestos  
Comodoro Py 2055 – CABA – Buenos Aires – CP 1104  
Argentine

Pour la Partie française :           Ministère des armées  
État-major de la Marine – Bureau Finances  
60, boulevard du Général Martial Valin – CS 21623 –  
75509 Paris Cedex 15  
France

Pour toutes les questions d'ordre technique ou administratif relatives au présent Arrangement, le point de contact est :

Pour la Partie argentine:           Ministerio de Defensa  
Estado Mayor General de la Armada  
Dirección General del Material de la Armada  
Comodoro Py 2055 – CABA – Buenos Aires – CP 1104  
Argentine

Pour la Partie française :           Ministère des armées  
Etat-major de la Marine – Bureau de coopération bilatérale  
60, boulevard du Général Martial Valin – CS 21623 – 75509 Paris  
Cedex 15  
France



**ARREGLO TÉCNICO**

**ENTRE**

**EL MINISTRO DE DEFENSA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA**

**Y**

**EL MINISTRO DE DEFENSA DE LA REPÚBLICA FRANCESA**

**RELATIVO A**

**LA TRANSFERENCIA DE AVIONES SUPER ETENDARD  
MODERNIZADOS  
A FAVOR DE LA ARMADA ARGENTINA**

el ministro de defensa de la República argentina

y

el ministro de defensa de la República francesa,

Denominadas en lo sucesivo como "Parte francesa" y "Parte argentina" respectivamente y en conjunto como "Partes",

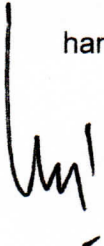
CONSIDERANDO el acuerdo entre el gobierno de la República francesa y el gobierno de la República argentina relativo a la cooperación militar técnica, firmado el 14 de octubre de 1998 y en vigencia desde el 15 de abril de 2004 (en adelante "Acuerdo de cooperación" );

TENIENDO EN CUENTA la nota N°0-1002-2017DEF/EMM/ALRI/NP con fecha de 10 de marzo de 2017, entre la autoridad de coordinación para las relaciones internacionales de la marina nacional francesa y el director de material aeronaval argentino;

CONSIDERANDO la carta de respuesta, del 29 de marzo de 2017 entre el embajador de Francia en Argentina y el secretario de asuntos estratégicos y militares argentino, referente a la adquisición de Super Etendard Modernizados (SEM) y de los materiales propuestos;

DESEANDO fortalecer su cooperación en el ámbito de la defensa y sobre todo en el campo aeronaval, teniendo en cuenta los intereses operativos, industriales y las políticas resultantes;

han acordado lo siguiente:

A handwritten signature or mark, possibly a stylized 'M' or 'L', is located on the left side of the page, below the text 'han acordado lo siguiente:'.

## ARTICULO 1

1.1 Este arreglo técnico (en adelante denominado "el Arreglo") tiene por objeto detallar las condiciones de venta por la Parte francesa a la Parte argentina, de CINCO (5) aeronaves Super Etendard Modernizados de la Marina Nacional Francesa, las cuales no están en condiciones de vuelo, acompañados con su documentación de seguimiento técnico a los que se agregan piezas de recambio, bancos de prueba, valijas de prueba, equipos de misión, herramientas y un simulador.

### 1.2 Definiciones

**Conjunto de Materiales:** Designa cada grupo de materiales que se encuentra en un mismo lugar geográfico.

**Materiales:** Designa los CINCO (5) aviones Super Etendard Modernizados, la documentación técnica, repuestos, bancos de prueba, valijas de prueba, equipos de misión, herramientas y un simulador, detallados en el anexo 1.

## ARTICULO 2

2.1 La Parte Francesa se compromete a transferir a la Parte argentina el conjunto de materiales descritos en el Anexo 1 a título oneroso.

2.2 Los materiales citados en este artículo, y que se detallan en el anexo 1 del presente Arreglo, son transferidos "en el estado en que se encuentran".

2.3 La documentación de seguimiento técnico disponible se entrega en el "estado en que se encuentran" y en francés.

2.4 Para la implementación del presente Arreglo, las autoridades competentes son:

- por la Parte Francesa: el Jefe del Estado Mayor de la Armada / SIMMAD;
- por la Parte Argentina: el Jefe del Estado Mayor General de la Armada / Director General del Material de la Armada.

2.5 La Parte Argentina se compromete a pagar y hacerse cargo de los Materiales en las condiciones fijadas en el presente Arreglo.

2.6 La Parte Argentina reconoce que, en el momento de la entrega, estas aeronaves no están en condiciones de vuelo.

2.7 A partir de la fecha de transferencia de propiedad, la Parte Argentina:

- reconoce tener conocimiento pleno de la configuración operativa y técnica de los Materiales transferidos;
- reconoce estar plenamente informada por la Parte francesa de que los Materiales transferidos requieren precauciones especiales de uso y mantenimiento;

- Se compromete a asumir las eventuales consecuencias perjudiciales derivadas de la posesión de estos materiales y de su utilización por parte del personal militar, civil o de terceros;
- asume todos los gastos relativos al retiro, transporte, estacionamiento, uso y mantenimiento de los Materiales transferidos en el marco del presente Arreglo
- renuncia a cualquier acción o procedimiento judicial contra la Parte francesa respecto a cualquier defecto o vicio oculto de los Materiales transferidos "en el estado en el que se encuentran" en el marco del presente Arreglo.

### **ARTICULO 3**

3.1 El precio global definitivo de transferencia de materiales se eleva a la suma de DOCE MILLONES QUINIENTOS CINCUENTA MIL EUROS (12.550.000 €). Este precio es fijo, y no puede ser reevaluado.

3.2 El pago a la Parte francesa se efectúa en una única transferencia bancaria al Tesoro Público (Agente Contable de los Servicios Industriales de Armamento) cuyas referencias figuran en el anexo 2. El mismo se efectúa en un plazo máximo de SESENTA (60) días a partir del título de percepción emitido por la Parte Francesa.

### **ARTICULO 4**

4.1 Las autoridades competentes de las Partes determinan de común acuerdo por escrito la fecha de transferencia de propiedad para cada conjunto de materiales transferidos. Esta fecha no puede ser anterior a la entrega de la licencia de exportación relativa a los materiales transferidos.

4.2 La Parte Francesa pone a disposición de la Parte Argentina, dentro de los TREINTA (30) días siguientes a la entrada en vigencia del presente Arreglo, los documentos disponibles que describen los procedimientos y recomendaciones específicas referentes a las precauciones particulares, tomadas en Francia, por la Parte Francesa, para el uso y mantenimiento del Material, así como la documentación disponible que permite reconstruir la trazabilidad de los materiales adquiridos.

4.3 La transferencia de la propiedad de cada uno de los TRES (3) Conjuntos de Materiales detallados en el anexo 1, se realiza en el territorio de la República francesa, en los distintos lugares en que se encuentran, los cuales constan en el anexo 1. La transferencia de propiedad de cada uno de los Conjuntos de Materiales para cada sitio tiene lugar el día de la toma de posesión por la Parte Argentina.

4.4 La transferencia de la propiedad se formaliza por medio de la firma de un acta en DOS (2) ejemplares, por los representantes designados por las autoridades competentes de las Partes. Se provee un ejemplo de acta en el anexo 3 de este Arreglo.

4.5 La transferencia de propiedad del primero de los TRES (3) Conjuntos de Materiales transferido, tal como se detalla en el anexo 1, está subordinado al desembolso total, por la Parte argentina, del pago previsto en el artículo 3.

4.6 Con la excepción de la documentación oficial de la Parte argentina, el conjunto de documentos y autorizaciones citados en este artículo es proporcionado por la Parte Francesa.

4.7 La Parte argentina es la única responsable de la gestión de los diferentes conjuntos de materiales a partir de la transferencia de propiedad y asume sola los riesgos correspondientes. Se considera que los Materiales están bajo el cuidado y total responsabilidad de la Parte Argentina, en cuanto esta se hace cargo de los mismos en las condiciones fijadas por el presente Arreglo.

4.8 La Parte argentina impone a un subcontratista encargado de proceder al acondicionamiento de los diferentes materiales en vista de su transporte adecuarse a las reglas de higiene y de seguridad previstos por la legislación francesa en vigencia y respetar las directivas dadas por el Comando de Bases en el cual se hizo cargo del conjunto de materiales.

## ARTÍCULO 5

5.1 Las partes acuerdan intercambiar información técnica relativa a las transferencias previstas por el presente Arreglo, así como a las condiciones de uso y de mantenimiento de los Materiales en cuestión.

5.2 Las Partes se comprometen a proteger las informaciones intercambiadas en el marco del presente Arreglo, conforme al artículo 12 del Acuerdo de cooperación.

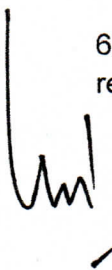
5.3 Todo equipo o información recibido en el marco del presente Arreglo, no puede ser transferido, ni divulgado, directa o indirectamente, temporal o definitivamente, a terceros, personas o entidades, sin el acuerdo escrito previo de la Parte de origen.

## ARTICULO 6

6.1 La transferencia de los Materiales se realiza conforme a la legislación y reglamentación francesas referentes a la exportación de materiales de guerra

6.2 La Parte Argentina se compromete a no volver a exportar los Materiales sin el consentimiento previo de la Parte Francesa. Este compromiso está especificado en un "certificado de no reexportación" (CNR) firmado por la autoridad competente designada por la Parte Argentina en el artículo 2.4, a más tardar en la fecha de transferencia de la propiedad de los Materiales.

6.3 La Parte Argentina tiene a su cargo de todos los trámites administrativos y financieros de retiro y transporte de cada conjunto de materiales.



## ARTICULO 7

7.1 Todo diferendo relativo a la interpretación y aplicación del presente Arreglo se resolverá mediante negociación entre las Partes.

7.2 Mientras dure dicho diferendo, las Partes seguirán respetando las obligaciones del presente Arreglo.

## ARTICULO 8

8.1 El presente Arreglo, compuesto por OCHO (8) artículos y CUATRO (4) anexos que forman parte del mismo, entrará en vigencia en cuanto se cumplan las siguientes condiciones:

- firma del ministro de defensa de la República de Argentina.
- firma del ministro de las fuerzas armadas de la República francesa.
- aprobación del jefe de gabinete de ministros de la República Argentina.

8.2 El presente Arreglo deja de tener efecto después que la Parte argentina se hace cargo de cada uno de los TRES (3) conjuntos de materiales y se efectúa el pago en la cuenta que figura en el anexo 2.

8.3 El presente Arreglo puede ser enmendado en cualquier momento por escrito, de común acuerdo entre las Partes.

8.4 La Parte argentina se compromete a retirar los aviones (conjunto de materiales n°2) a más tardar el 2 de marzo de 2018.

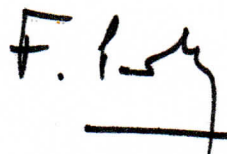
8.5 La rescisión del presente Arreglo no exime a las Partes de las obligaciones contraídas durante su aplicación.

El presente Arreglo se firma en dos ejemplares originales por duplicado, cada uno de ellos en idiomas francés y español, siendo ambos textos igualmente fidedignos.

Por el Ministro de Defensa  
de la República Argentina



Por la Ministra de las Fuerzas Armadas  
de la República Francesa





## ANEXO 1

### DETALLES DE LA TRANSFERENCIA

Los materiales se encuentran en TRES (3) sitios diferentes: Chateaudun, Cuers y Landivisiau.

Cada grupo de materiales se encuentra reunido en el mismo sitio.

Tres tablas de Excel especifican los detalles de repuestos / herramientas / equipos de cada grupo de materiales.

En síntesis:

- Grupo N° 1 situado en Cuers

- Lote de herramientas
- Lote repuestos reparables
- Lote repuestos consumibles

- Grupo N° 2 situado en Châteaudun

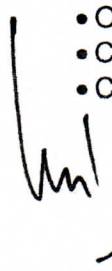
- 5 SEM

- Grupo N° 3 situado en Landivisiau

- Lote opcionales / equipos
- 8 Motores ATAR8K50
- 1 Simulador
- Lote de bancos de pruebas
- Lote de herramientas

- Documentación a entregar

- Manual de puesta en marcha
- Manual de mantenimiento
- Plan detallado de mantenimiento
- Historial de las modificaciones y reparaciones
- Referencias técnicas aplicables
- Orden y boletines técnico
- Certificado de conformidad de los recambios
- Certificados de concepción de los motores de avión y de asiento eyectable.



## ANEXO 2

### DETALLE DE LAS CUENTAS BANCARIAS DE LA PARTE FRANCESA

Conforme al artículo 3 del presente Arreglo, cada factura de cobro relativa a la transferencia de los Materiales es emitida por el Agente Contable de Servicios Industriales de Armamento (Agent Comptable des Services Industriels de l'Armement - ACSIA) y transmitida al punto de contacto argentino definido en el Apéndice 5.

La oficina de Finanzas del Estado Mayor de la Marina redacta los documentos de recaudación, a efectos de emitir ; un título de cobro a favor del BOP Marine 0178-0021.

El pago a la parte francesa se efectúa mediante giro bancario a la orden del Agent Comptable des Services Industriels de l'Armement, cuyos datos figuran a continuación.

La naturaleza de la operación "EMM Cesión de Super Etendard" se consigna en cada orden de transferencia.

Titular de la cuenta: **Agent Comptable des Services Industriels de l'Armement**

Banco: **Banque de France PARIS BANQUE CENTRALE**

Adresse: 31, rue Croix-des-Petits-Champs – 75049 PARIS CEDEX 01

Código del banco: **30001**

Código de sucursal: **00064**

Número de cuenta: **Y7500000000**

Clave de identidad bancaria: **39**

Domicilio bancario: **BDF PARIS RIB AUTOMATISÉ**

Código Swift: **BDFEFRPP**

Código Iban: **FR 13 30001 00064 Y750 000000039**

N° de SIRET: **031.899.826.0001.5**

N° SIREN : **031 899 826**

Código APE: **751 E**

### ANEXO 3

#### MODELO PV DE TRANSFERENCIA DE PROPIEDAD

El DD / MM / AAAA, el grado nombre y función por la parte Francesa, entrega los materiales según los términos del arreglo técnico de transferencia, (en lo sucesivo denominado Arreglo) firmado el DD / MM / AAAA, el grado nombre y función por la parte Argentina, que los recibe.

Las aeronaves tienen las siguientes características:

- Envergadura 9,6 m
- Longitud 14,31 m
- Altura 3,86 m
- Superficie alar 28,4 m<sup>2</sup>
- Peso vacío 6.250 kg
- Peso con armamento 8.600 kg
- Peso máximo 12.000 kg

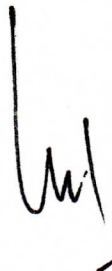
Los demás materiales son....

La presente Acta certifica que:

- La descripción de los bienes cedidos, así como las modalidades de entrega son conformes a los términos del Arreglo firmado xxx;
- Los elementos establecidos en el Arreglo y sus anexos para las actividades que preceden la transferencia, son totalmente conocidos.

En particular, la parte Argentina acepta el bien transferido en el estado que se encuentran sin reservas y reconoce que, aparte del seguimiento del Arreglo citado más arriba, la Parte Francesa no proporciona ninguna asistencia.

Firmado en ....., DD / MM / AAAA.

  
nombre  
grado  
función  
Parte Argentina

nombre  
grado  
función  
Parte francesa

**ANEXO 4**

**PUNTOS DE CONTACTO**

Para todo asunto relacionado con los aspectos financieros del presente Arreglo, el punto de contacto es:

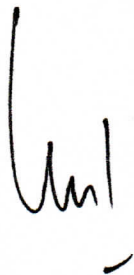
Por la parte Francesa:           Ministère des Armées  
État-major de la Marine– Bureau Finances  
60, boulevard du Général Martial Valin – CS 21623 – 75509 Paris  
Cedex 15  
France

Por la parte Argentina:       Ministerio de Defensa  
Estado Mayor General de la Armada  
Dirección General de Planes, Programas y Presupuestos  
Comodoro Py 2055 – CABA – Buenos Aires - CP 1104

Para todo asunto de orden técnico o administrativo relativo al presente Arreglo, el punto de contacto es:

Por la Parte francesa:       Ministère des Armées  
Etat-major de la Marine – Bureau de coopération bilatérale  
60, boulevard du Général Martial Valin – CS 21623 – 75509 Paris  
Cedex 15  
France

Por la Parte argentina:       Ministerio de Defensa  
Estado Mayor General de la Armada  
Dirección General del Material de la Armada  
Comodoro Py 2055 – CABA – Buenos Aires - CP 1104





República Argentina - Poder Ejecutivo Nacional  
2018 - Año del Centenario de la Reforma Universitaria

**Hoja Adicional de Firmas**  
**Anexo**

**Número:**

**Referencia:** EX-2017-18965540-APN-DGMN#ARA - AVIONES SUPER ETENDARD

---

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 20 pagina/s.